



FITXA IDENTIFICATIVA

Dades de l'Assignatura

Codi	35627
Nom	Traducció especialitzada francès 1 / espanyol-català
Cicle	Grau
Crèdits ECTS	6.0
Curs acadèmic	2021 - 2022

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Segon quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	8 - Traducció especialitzada en Llengua B (Francès)	Obligatòria

Coordinació

Nom	Departament
CAMPOS MARTIN, NATALIA MARIA	160 - Filologia Francesa i Italiana
MOLTO HERNANDEZ, ELENA	160 - Filologia Francesa i Italiana

RESUM

Aquesta assignatura té un component pràctic molt important per a dotar als alumnes de la major experiència possible en l'àmbit de la traducció especialitzada. Per això es treballaran textos del camp de les ciències socials produïts per institucions i administracions econòmiques, política i de la Unió Europea (legislació).

CONEIXEMENTS PREVIS



Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

Per a cursar aquesta matèria, els alumnes hauran d'haver superat les següents assignatures:

- Nivell B4 (en la llengua estrangera d'elecció)
- Nivells A1 i A2 (en espanyol i català)
- Traductologia.
- TIC aplicades a la traducció.

* S'exceptuarà del compliment d'aquests requisits als alumnes d'altres universitats que participen en programes d'intercanvi (Erasmus o programes de mobilitat internacional) signats amb la Universitat de València.

COMPETÈNCIES

1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.
- Conèixer tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa, en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonales.
- Aplicar criteris de qualitat en el treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, seguint les especificacions de la norma europea de qualitat EN-15038:2006.



- Tenir iniciativa i desenvolupar un esperit emprenedor i de cooperació, així com ser capaç de generar noves idees en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Posseir i aplicar coneixements generals en l'àmbit de la traducció i mediació interlingüística.
- Posseir competència translatorial (directa i/o inversa) en textos especialitzats (en diversos àmbits temàtics).
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

RESULTATS DE L'APRENTATGE

Valorar i entendre l'aplicació de diferents normes traductològiques en funció dels diferents contextos socioculturals.

Distingir i usar de manera apropiada les diferents tècniques de traducció.

Valorar a l'efecte de la praxi traductològica i la mediació interlingüística les diferències entre sistema i ús de les llengües.

Prendre decisions i valorar-les de manera crítica en les labors de traducció o mediació comunicativa.

Domini dels mitjans auxiliars més rellevants en funció del tipus de textos traduïts, entre els quals compten especialment els relacionats amb noves tecnologies de la informació i la comunicació, i els relacionats amb la documentació i l'ús o elaboració de bases lexicogràfiques i terminològiques.

Coneixement i valoració de diferències interculturals referides als àmbits temàtics objecte de traducció

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Traducció de l'àmbit de les ciències socials I

1.1. Introducció als textos de caràcter administratiu i jurídic.

1.2. Traducció de textos produïts en diferents contextos administratius i jurídics.

2. Traducció de l'àmbit de les ciències socials II

2.1 Introducció als textos de caràcter polític.

2.2 Traducció de textos produïts per institucions i administracions polítiques.

3. Traducció de l'àmbit de les ciències socials III

3.1. Introducció als textos de caràcter institucional.

3.2. Traducció de textos produïts per institucions i administracions de la Unió Europea.

**VOLUM DE TREBALL**

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Pràctiques en laboratori	40,00	100
Classes de teoria	20,00	100
Estudi i treball autònom	30,00	0
Preparació d'activitats d'avaluació	15,00	0
Preparació de classes pràctiques i de problemes	30,00	0
Resolució de casos pràctics	15,00	0
TOTAL	150,00	

METODOLOGIA DOCENT

Classes teòriques:

Prèviament a la pràctica de la traducció, cada àmbit traductològic anirà precedit d'una presentació teòrica. En ella es contextualitzarà i explicarà les característiques pròpies de cada àmbit especialitzat (textuals i culturals).

Classes pràctiques:

La traducció necessita de pràctica per a aprendre a resoldre els problemes traductològics. Per això, els alumnes realitzaran les traduccions prèviament i aquestes es corregiran en classe per a realitzar el major nombre de traduccions possible. També forma part del treball previ la creació el seu propi glossari de cada àmbit traductològic especialitzat abordat en classe. Es treballarà així mateix amb les bases de dades terminològiques en línia.

AVALUACIÓ

L'avaluació constarà de dues parts diferenciades

Tipus d'avaluació	% sobre final
a) Examen final	60 %
b) Lliurament de treball traductològic	40%



Per a aprovar el conjunt de l'assignatura és necessari aconseguir almenys el 50% de cada apartat.
IMPORTANT: El treball traductològic és personal. En cap cas es podran fer en grup.

REFERÈNCIES

Bàsiques

- Borda Lapébie, J.M. (2004) Prácticas de traducción español-francés con anotaciones y ejercicios léxico-gramaticales. Granada:Comares.
- Borda Lapébie, J.M. (2006) Estructuras morfológicas en la traducción francés-español /con ejercicios. Granada: Comares.
- Navarro Domínguez,F. (2002) Introducción a la teoría y práctica de la traducción. Ámbito hispanofrancés. Barcelona: PPU.

Diccionarios

- Petit Robert 1. Paris: Ed.Le Robert
- Diccionario Francés-Español, Español-Francés. Paris: Larousse
- Gran Diccionario Francés-Español, Español-Francés. Paris: Larousse
- Diccionario ideológico de la lengua española, J.Casares. Barcelona: Gustavo Gili

Diccionarios especializados:

- Chevalier,J. (1987) Précis de terminologie médicale. Paris: Maloine
- Mink,H. (1989) Diccionario técnico francés/español, español/francés. 2 vols. 3ªed. Barcelona: Herder.
- Quemada,B. (dir.) 1983 Dictionnaire de termes nouveaux des sciences et des techniques. Paris: CILF.

Complementàries

- Cabré, T & J. Feliu (2001) La terminología científico-técnica. Barcelona: IULA
- García Izquierdo, I. (2000) Análisis textual aplicado a la traducción. Valencia: Tirant lo Blanch. Humanidades. Filología.
- JACOBI, D. (1987) Textes et images de la vulgarisation scientifique. Paris: P.Lang
- Kocourek, R. La langue française de la technique et de la science. Paris: La documentation française
- Lerat, P. (1997) Las lenguas especializadas. Barcelona:Ariel
- Maillot, J. (1997) La traducción científica y técnica. Madrid: Gredos

El profesor entregará bibliografía complementaria durante el curso



ADDENDA COVID-19

Aquesta addenda només s'activarà si la situació sanitària ho requereix i previ acord del Consell de Govern

MODALITAT DE DOCÈNCIA HÍBRIDA

1. Continguts

Es mantenen els continguts inicialment recollits a la guia docent

2. Volum de treball i planificació temporal de la docència

Manteniment del pes de les diferents activitats que sumen les hores de dedicació en crèdits ECTS marcades en la guia docent original

3. Metodologia docent

- Classe (presencial) teòrica/pràctica, etc.
- Classe (presencial) teòrica/pràctica + videoconferència síncrona BBC
- Classe (presencial) teòrica/pràctica + publicació de materials a AV
- Classe (presencial) teòrica/pràctica + tasques per AV
- Classe (presencial) teòrica/pràctica + debats al fòrum d'AV
- Classe (presencial) teòrica/pràctica + tutories per videoconferència

4. Avaluació

Avaluació contínua: es mantenen les proves d'avaluació per treballs acadèmics [100%]

5. Bibliografia

- La bibliografia recomanada es manté perquè és accessible
- Altres

MODALITAT DE DOCÈNCIA NO PRESENCIAL

en el cas que la situació sanitària obligue a un nou confinament

1. Continguts

Es mantenen els continguts inicialment recollits a la guia docent

2. Volum de treball i planificació temporal de la docència

- Manteniment del pes de les diferents activitats que sumen les hores de dedicació en crèdits ECTS marcades en la guia docent original
- No es mantenen TOTS els horaris, s'ha donat llibertat a l'estudiantat per a realitzar les activitats programades d'acord amb la seua pròpia programació



3. Metodologia docent

- Publicació de materials a l'aula virtual
- Proposta d'activitats per aula virtual
- Videoconferència síncrona BBC
- Transparències amb locució
- Problemes/exercicis resolts (classes pràctiques/laboratoris)
- Desenvolupament de projectes
- Tutories per videoconferència
- Altres

4. Avaluació

Avaluació contínua: es mantenen les proves d'avaluació per treballs acadèmics [100%]

5. Bibliografia

La bibliografia recomanada es manté perquè és accessible.